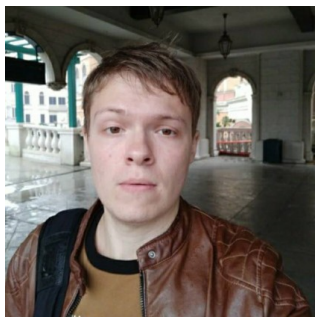




Эдуард, 34 года

<https://globerland.com/user/280927>

Город проживания: Китай, Гуанчжоу

Китайский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Специализация: Китаист, технический переводчик (устный и письменный)

Обо мне:

Я профессиональный переводчик-китаист с более чем 10-летним опытом жизни и работы в Китае. Моё погружение в языковую среду началось с обучения в престижном университете Сунь Ятсен (г. Гуанчжоу), что позволило мне не только овладеть языком на высоком уровне, но и глубоко понять деловой менталитет и культурные особенности Поднебесной.

Основная специализация — комплексное сопровождение бизнеса с Китаем. Благодаря инженерному складу ума и многолетней практике на производственных объектах, я эффективно работаю в узких технических нишах. Имею успешный опыт перевода на пусконаладочных работах сложного крупногабаритного оборудования: металлообрабатывающих станков, систем лазерной резки, станков с ЧПУ, конвейерных линий и упаковочного оборудования. Также владею специфической терминологией литейной индустрии. Помимо технических переводов на объектах, регулярно работаю переводчиком на международных выставках в Китае и России, помогая налаживать контакты и презентовать продукцию.

Услуги

Экскурсии

Перевод устный (последовательный)

Перевод синхронный

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Подробное описание и стоимость услуг

1. Последовательный перевод (сопровождение) от 20000 рублей в день

Специализация: Переговоры с поставщиками оборудования, аудит фабрик в Китае, сопровождение делегаций на выставках (Canton Fair, CIEE), монтаж и ПНР.

Технический аудит: При поездках на фабрики выполняю роль инженера с языком . Вижу несоответствия в спецификации на стадии разговора, что спасает от закупки некондиционного станка.

2. Синхронный перевод (китайский ↔ русский) от 30000 рублей в день

Специализация: Технические конференции, запуск производственных линий, телемосты с подрядчиками, узкопрофильные семинары.

Китайский синхрон кардинально отличается от европейского. Из-за тоновой системы и высокой смысловой плотности языка нагрузка на мозг выше на 30%. Я специализируюсь именно на техническом синхроне, где важна не образность речи, а скорость реакции и знание сленга инженеров КНР.

Активное владение: Понимаю диалектные особенности (путунхуа с южным или северным акцентом), что важно при общении с поставщиками из Гуанчжоу или Шэньяня.

Факторы стоимости (Почему цены именно такие)

1. Сложность тематики: Технический перевод оплачивается по повышенной ставке из-за высокой ответственности (ошибка в термине может стоить поломки станка).
2. Редкость языка: Китайский — язык аналитического строя, требующий глубокой трансформации предложений. Синхронистов с техническим бэкграундом в РФ единицы.
3. Подготовка: Перед синхроном я изучаю чертежи и глоссарии. 1 час синхронного перевода требует минимум 2-4 часов предварительной подготовки по материалам заказчика (она включена в базовую ставку при предоставлении материалов за 48 часов).
4. Срочность: Заказы, размещенные после 18:00 с дедлайном ☐ на утро ☐, оплачиваются с повышающим коэффициентом.

Образование

В 2014 году я окончил Университет имени Сунь Ятсена (Sun Yat-sen University, Гуанчжоу) — один из ведущих вузов страны, входящий в элитную ☐ Лигу C9 ☐ и неизменно занимающий верхние строчки рейтингов лучших университетов материкового Китая.

Опыт работы

10 лет работы с Китаем. Техническая специализация. Опыт на производстве.

- Выпускник Университета Сунь Ятсена (Гуанчжоу).
- Эксперт в тематике: станки с ЧПУ, лазерная резка, литейное производство, сплавы, производственные линии.
- Прошел профильное обучение на заводах-изготовителях в КНР.
- Опыт сопровождения закупок в нефтедобывающей отрасли (штанговые и винтовые насосы для вязкой нефти).
- Устраняю языковой барьер на уровне технологии, а не только лексики.

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/280927>

